

## Tam O'Shanter

■ A la fin d'une longue journée passée au Marché, Tam O'Shanter se délasse autour d'un verre avec son vieil ami. Malgré les consignes de Kate, sa femme, Tam boit un peu trop et doit affronter le chemin du retour chez lui, à cheval et dans la tempête. Sous l'effet de la boisson, du mauvais temps ou de quelque sortilège, Tam arrive devant une chapelle hantée qu'il croit voir en feu. Ahuri, il aperçoit un ballet de sorcières, furies et autres esprits qui vont le poursuivre sur tout le trajet, jusqu'aux abords de sa demeure. L'action conjuguée de la tempête et de la sorcellerie, rythmée par les notes d'une violoniste, entraîne le spectateur dans la lutte de Tam contre les esprits follets qui hantent la chapelle, et qui ne sont, au fond, que ses propres démons intérieurs avec lesquels il est aux prises.

■ Following a long day at the Market Place, Tam O'Shanter is enjoying his usual drinking session with his long time friend Souter Johnny. Having ignored the warnings of his long-suffering wife Kate, Tam becomes rather inebriated and faces a long and lonely horse-ride back home on a particularly stormy night. Whether influenced by the storm, the alcohol or indeed witchcraft, Tam approaches Alloway's auld haunted kirk, which seems to him to be ablaze. As he get closer, Tam realises that he has stumbled upon the witches, warlocks and spirits enjoying mirth and dancing within the kirk walls. Engrossed in the spectacle unfolding before him, Tam is especially entranced by a young attractive spirit, Nanny, whose dancing Tam finds inviting. Forgetting his anonymity, Tam yells out in encouragement and instantly the kirk goes black. The spirits, having been disturbed, pursue their intruder as Tam makes a bid for home upon his mare Meg. Tam realises that no spirit will dare cross water and so is speeding towards the Bridge of Doon. Meanwhile, the spirits are close behind, gaining on him and as Tam reaches the Bridge, Nanny leaps for him but only manages to grab Meg's tail, pulling it clean off, leaving her with only a stump. The contrast between the harsh storm and the vibrance, energy and macabre of the kirk scenes provide the audience with a roller coaster adventure of Tam's struggle with his moral conscience.

■ Al final de una larga jornada de mercado, Tam O'Shanter descansa en el bar tomando una copa con su viejo amigo Souter Johnny. A pesar de las recomendaciones de su sufrida mujer Kate, Tom bebe unos tragos más y tiene que enfrentarse a un viaje de vuelta a caballo en medio de la tormenta. Bajo el efecto de la bebida, del mal tiempo o quizás de la brujería Tam llega a una capilla encantada que a él le parece estar ardiendo. Espantado, percibe una bacanal de brujas, furias y otros espíritus. Fascinado por el espectáculo, Tam se deja seducir por Nanny, un joven y atractivo espíritu que le invita a bailar. Olvidando que no es más que un espectador, Tam se pone a gritar de alegría y de repente el incendio de la capilla se apaga y todo desaparece. Con las furias, molestadas por haber sido espiadas, siguiéndole los talones Tam intenta volver a casa. Cuando está a punto de llegar al puente las furias casi lo alcanzan. Nanny consigue atrapar la cola del caballo que se queda entre sus manos. La acción conjunta de la tormenta y de la brujería arrastran al espectador en la lucha de Tam con la que se enfrenta su conciencia.